

1603 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

13. 5. 1975

Regierungsvorlage

ABKOMMEN	ACCORD	AGREEMENT
<p>ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER EUROPÄISCHEN WELTRAUMFORSCHUNGS-ORGANISATION ÜBER DIE TEILNAHME ÖSTERREICHS AM SPACELAB-PROGRAMM</p>	<p>ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION EUROPEENNE DE RECHERCHES SPATIALES AU SUJET DE L'ADHESION DE L'AUTRICHE AU PROGRAMME SPACELAB</p>	<p>BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION ON THE ACCESSION OF AUSTRIA TO THE SPACELAB PROGRAMME</p>
<p>PRAEMBEL</p>	<p>PREAMBULE</p>	<p>PREAMBLE</p>
<p>Die Republik Österreich und die Europäische Weltraumforschungs-Organisation (im folgenden „die Organisation“ genannt),</p>	<p>La République d'Autriche et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après dénommée « l'Organisation »),</p>	<p>The Republic of Austria and the European Space Research Organisation (hereinafter referred to as "the Organisation"),</p>
<p>ANGESICHTS der Vereinbarung zwischen bestimmten Mitgliedstaaten der Organisation und der Organisation über die Durchführung eines Spacelab-Programms (im folgenden „die Vereinbarung“ genannt), welche am 1. März 1973 zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, und insbesondere im Hinblick auf Artikel 15 der Vereinbarung,</p>	<p>VU l'Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation et l'Organisation concernant l'exécution d'un programme Spacelab (ci-après dénommé « l'Arrangement »), ouvert à la signature le 1^{er} mars 1973, et notamment son Article 15,</p>	<p>HAVING REGARD to the Arrangement between certain Member States of the Organisation and the Organisation concerning the execution of a Spacelab programme (hereinafter referred to as "the Arrangement"), opened for signature on 1 March 1973, and with special reference to Article 15 of the Arrangement,</p>
<p>ANGESICHTS der Verbalnote vom 11. Juli 1974, mit welcher die Republik Österreich beantragte, der Vereinbarung beizutreten,</p>	<p>VU la note verbale en date du 11 juillet 1974, par laquelle la République d'Autriche demandait à adhérer à l'Arrangement,</p>	<p>HAVING REGARD to the verbal note of 11 July 1974, in which the Republic of Austria applied for accession to the Arrangement,</p>
<p>IN DER ERWAGUNG, daß der Beitritt zu der Vereinbarung die Zustimmung zum Verständigungsmemorandum zwischen der NASA und der Organisation mit sich bringt,</p>	<p>CONSIDERANT que l'adhésion à l'Arrangement entraîne l'acceptation du Mémorandum d'Accord entre la NASA et l'Organisation,</p>	<p>CONSIDERING that accession to the Arrangement implies acceptance of the Memorandum of Understanding between NASA and the Organisation,</p>

IN DER ERWAGUNG der Absicht der Republik Österreich, dem Übereinkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und bestimmten Mitgliedstaaten der Organisation über ein Programm der Zusammenarbeit bei der Entwicklung, Beschaffung und Nutzung eines Weltraumlaboratoriums in Verbindung mit dem Raumtransportsystem, beizutreten,

ANGESICHTS der Entscheidung des Rates der Organisation vom 26. Juli 1974, einstimmig diesen Antrag anzunehmen, die der Republik Österreich durch den Generaldirektor der Organisation notifiziert wurde,

IN DER ERWAGUNG, daß die Republik Österreich ab dem Tage der Hinterlegung ihrer Beitrittsurkunde zu der Vereinbarung den Status eines Teilnehmerstaates am Spacelab-Programm erwirbt,

IN DEM WUNSCH, die Bedingungen für die Teilnahme der Republik Österreich am Spacelab-Programm festzulegen, für dessen Durchführung die Organisation zuständig ist,

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

1. Soweit dieses Abkommen nichts anderes vorsieht, sind die Bestimmungen der Vereinbarung, insbesondere ihr Artikel 8.2, erster Satz, für die Teilnahme der Republik Österreich am Spacelab-Programm anzuwenden.
2. Artikel 14 der Vereinbarung gilt nicht für die Republik Österreich. Die Republik Österreich gilt bei der Anwendung des Artikels 8.2, zweiter Satz, nicht als Nichtmitgliedstaat.

ARTIKEL 2

1. Die Republik Österreich ist in dem in Artikel 4 der Ver-

CONSIDERANT l'intention de la République d'Autriche d'adhérer à l'Accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et certains Etats membres de l'Organisation concernant un programme coopératif pour le développement, l'acquisition et l'utilisation d'un laboratoire spatial en liaison avec le système de navette spatiale,

VU la décision du Conseil de l'Organisation en date du 26 juillet 1974 acceptant à l'unanimité cette demande, notifiée par le Directeur Général de l'Organisation à la République d'Autriche,

CONSIDERANT que, à compter du jour du dépôt de son instrument d'adhésion à l'Arrangement, la République d'Autriche acquerra la qualité d'Etat participant au programme Spacelab,

DESIREUSES de fixer les modalités de la participation de la République d'Autriche au programme Spacelab dont l'exécution a été confiée à l'Organisation,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les dispositions de l'Arrangement, notamment son Article 8, 2, première phrase, sont applicables à la participation de la République d'Autriche au programme Spacelab.
2. L'Article 14 de l'Arrangement ne s'applique pas à la République d'Autriche. La République d'Autriche n'est pas considérée comme un Etat non-membre dans l'application de l'Article 8, 2, deuxième phrase.

ARTICLE 2

1. La République d'Autriche est représentée par un délé-

CONSIDERING the intention of the Republic of Austria to accede to the Agreement concluded between the Government of the United States of America and certain Member States of the Organisation for a cooperative programme concerning the development, procurement and use of a space laboratory in conjunction with the space shuttle system,

HAVING REGARD to the decision of the Council of the Organisation of 26 July 1974 unanimously agreeing to this request, notified by the Director General of the Organisation to the Republic of Austria,

CONSIDERING that the Republic of Austria will, upon the deposit of its instrument of accession to the Agreement, become a Participant in the Spacelab programme,

DESIRING to lay down the conditions for participation by the Republic of Austria in the Spacelab programme, the execution of which has been entrusted to the Organisation,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

1. Except where otherwise provided in this Agreement, the provisions of the Arrangement, and in particular the first sentence of Article 8.2, shall be applicable to participation by the Republic of Austria in the Spacelab programme.
2. Article 14 of the Arrangement shall not apply to the Republic of Austria. The Republic of Austria is not considered as a non-Member State for the purposes of the second sentence of Article 8.2.

ARTICLE 2

1. The Republic of Austria shall be represented on the

1603 der Beilagen

3

einbarung vorgesehenen Programmrat durch einen Delegierten vertreten, der Berater hinzuziehen kann. Dieser Delegierte verfügt dort über das Stimmrecht bei allen Fragen, die in der Kompetenz des Programmrates liegen.

2. Der Delegierte der Republik Österreich hat das Recht, von allen Organen der Organisation angehört zu werden, die, auf welcher Grundlage auch immer, zuständig sind, sich mit dem Spacelab zu befassen, wenn sie das Spacelab berührende Fragen behandeln.

ARTIKEL 3

1. Die Republik Österreich leistet einen Beitrag zu den ab 1. Juni 1974 in Durchführung des Spacelab-Programms entstehenden Kosten in der Höhe von 0,8% des in Artikel 5.1 der Vereinbarung niedergelegten Finanzvolumens.
2. 5% des Beitrages der Republik Österreich sind zur Bestreitung der fixen gemeinsamen Verwaltungskosten der Organisation bestimmt.
3. Der Beitrag der Republik Österreich ist in jährlichen Raten zu entrichten, die je zur Hälfte am 31. März und 31. Oktober eines jeden Jahres fällig werden. Die Republik Österreich wird die erste Jahresrate am 31. März 1975 bezahlen. Die ausstehende Beitragsrate für das Jahr 1974 wird nach Möglichkeit im Laufe des Jahres 1975 bezahlt.

ARTIKEL 4

Die Republik Österreich notifiziert dem Generaldirektor der Organisation den Namen jener Behörde, Gesellschaft oder Person, die mit ihrer Vertretung für die Durchführung dieses Abkommens betraut ist.

gué, qui peut être accompagné de conseillers, au Conseil directeur de programme visé à l'Article 4 de l'Arrangement. Ce délégué y dispose du droit de vote sur toutes les questions de la compétence du Conseil directeur de programme.

2. Le représentant de la République d'Autriche bénéficie d'un droit à être entendu au sein de tous les organes de l'Organisation qui ont compétence à quelque titre que ce soit pour traiter du Spacelab lorsqu'ils examinent des questions touchant au Spacelab.

ARTICLE 3

1. La République d'Autriche contribue aux coûts exposés dans l'exécution du programme Spacelab, pour un montant s'élevant à 0,8% de l'enveloppe financière visée à l'Article 5,1 de l'Arrangement, à compter du 1^{er} juin 1974.
2. 5% de la contribution de la République d'Autriche sont affectés aux frais communs fixes de l'Organisation.
3. La contribution de la République d'Autriche est acquittée par annuités, payables par moitié le 31 mars et le 31 octobre de chaque année. La République d'Autriche versera la première annuité le 31 mars 1975. L'arriéré de contributions pour l'année 1974 sera réglé, dans toute la mesure du possible, au cours de 1975.

ARTICLE 4

La République d'Autriche notifie au Directeur Général de l'Organisation le nom de l'autorité, société ou personne, chargée de la représenter pour assurer la mise en œuvre du présent Accord.

Programme Board referred to in Article 4 of the Arrangement by a delegate, who may be accompanied by advisers. This delegate shall have the right to vote on all matters within the competence of the Programme Board.

2. The representative of the Republic of Austria shall have the right to be heard by all the bodies of the Organisation that are competent when dealing with matters in connection with Spacelab and when examining Spacelab from any aspect whatever.

ARTICLE 3

1. The Republic of Austria shall make a contribution towards the costs incurred as from 1 June 1974 in the execution of the Spacelab programme, amounting to 0.8% of the financial envelope laid down in Article 5.1 of the Arrangement.
2. 5% of the contribution of the Republic of Austria shall be assigned to the fixed common costs of the Organisation.
3. The contribution of the Republic of Austria shall be paid in annual instalments, falling due in halves on 31 March and 31 October of each year. The Republic of Austria shall pay its first annual instalment on 31 March 1975. The outstanding contribution for 1974 shall, as far as possible, be paid during 1975.

ARTICLE 4

The Republic of Austria shall notify to the Director General of the Organisation the name of the authority, society or person nominated to represent it for the purposes of implementing the present Agreement.

ARTIKEL 5

Die Regierung der Republik Österreich verpflichtet sich, im Falle des Eintreffens der Bedingungen der Artikel 14.5 und 15 des Übereinkommens ihre Vorrechte als Teilnehmerstaat am Spacelab-Programm nicht in Anspruch zu nehmen.

ARTIKEL 6

Die Regierung der Republik Österreich und die Organisation können im gegenseitigen Einverständnis die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens auf Grund der erzielten Erfahrung abändern, um seine Durchführung zu verbessern.

ARTIKEL 7

Dieses Abkommen wird von der Republik Österreich unter Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet. Es tritt sechzig Tage nach Hinterlegung sowohl der Beitrittsurkunde zu der Vereinbarung bei der Regierung der Französischen Republik als auch der Ratifikationsurkunde dieses Abkommens durch die österreichische Bundesregierung beim Generaldirektor der Organisation in Kraft.

GESCHEHEN zu Wien am siebenten Februar neunzehnhundertfünfundsiebzig in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

ARTICLE 5

Le Gouvernement de la République d'Autriche s'engage à ne pas faire usage de ses prérogatives d'Etat participant au programme Spacelab en cas d'application des dispositions des Articles 14,5 et 15 de l'Arrangement.

ARTICLE 6

Le Gouvernement de la République d'Autriche et l'Organisation peuvent réviser d'un commun accord les dispositions du présent Accord sur la base de l'expérience acquise, afin d'en améliorer l'application.

ARTICLE 7

Le présent Accord est signé par la République d'Autriche sous réserve de ratification. Il entrera en vigueur soixante jours après que l'instrument d'adhésion à l'Arrangement et l'instrument de ratification du présent Accord auront été déposés par le Gouvernement fédéral d'Autriche respectivement auprès du Gouvernement de la République française et auprès du Directeur Général de l'Organisation.

FAIT à Vienne, le sept février mil neuf cent soixante quinze, en double exemplaire, en langues allemande, anglaise et française, chacun de ces textes faisant également foi.

Für die Republik Österreich:
Pour la République d'Autriche:
For the Republic of Austria:

Firnberg m. p.

Für die Europäische Weltraum-
forschungs-Organisation:
Pour l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales:
For the European Space Research Organisation:

Gibson m. p.

ARTICLE 5

The Government of the Republic of Austria undertakes to refrain from availing itself of its prerogatives as a participant in the Spacelab programme in the event of implementation of the provisions of Articles 14.5 and 15 of the Arrangement.

ARTICLE 6

The Government of the Republic of Austria and the Organisation may revise by mutual agreement the provisions of the present Agreement in the light of experience, in order to improve its implementation.

ARTICLE 7

The signature of this Agreement by the Republic of Austria shall be subject to ratification. This Agreement shall enter into force sixty days after both the instrument of accession to the Arrangement and the instrument of ratification of this Agreement have been deposited by the Federal Government of Austria with the Government of the French Republic and with the Director General of the Organisation respectively.

DONE at Vienna, this seventh day of February nineteen hundred and seventy-five, in two originals, in the German, English and French languages, all three textes being equally authoritative.

Erläuterungen

Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumforschungs-Organisation über die Teilnahme Österreichs am Spacelab-Programm hat gesetzändernden und gesetzergänzenden Charakter. Es bedarf daher gemäß Art. 50, Abs. 1 B-VG der Genehmigung des Nationalrates. Keine seiner Bestimmungen ist verfassungsändernd. Da das Abkommen hinsichtlich aller Bestimmungen der unmittelbaren Anwendung zugänglich ist, kann es generell in die innerstaatliche Rechtsordnung transformiert werden.

Allgemeiner Teil

Auf Grund einer Einladung der Europäischen Weltraumforschungs-Organisation (ESRO), sich an den Satelliten-Programmen dieser Organisation zu beteiligen, wurden eingehende Untersuchungen betreffend die österreichischen Interessen und Möglichkeiten durchgeführt und festgestellt, daß eine Beteiligung Österreichs am Spacelab-Programm den größten Nutzen für die österreichische Wirtschaft und Wissenschaft erbringen würde. Dieses Forschungsprogramm der ESRO stellt die europäische Beteiligung am „Apollo-Nachfolgeprogramm“ der USA, mit dessen Durchführung die amerikanische National Aeronautics and Space Administration (NASA) beauftragt wurde, dar. Die technologische Bedeutung des genannten Programms gibt der österreichischen Industrie die Möglichkeit, Forschungs- und Entwicklungsaufträge zu erhalten die auf das technologische „know how“ der achtziger und neunziger Jahre ausgerichtet sind.

Es wurden daher im Vorjahr Verhandlungen mit der ESRO durchgeführt, als deren Ergebnis der Text des vorliegenden Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumforschungs-Organisation über die Teilnahme Österreichs am Spacelab-Programm (im folgenden „Abkommen“ genannt) vereinbart wurde. Die Unterzeichnung des Abkommens erfolgte am 7. Feber 1975 durch die Frau Bundesminister für Wissenschaft und Forschung.

Das Abkommen regelt die Einzelheiten für die österreichische Beteiligung am Spacelab-Programm, die in der Form eines Beitrittes zur Vereinbarung zwischen bestimmten Mitgliedstaaten

der Europäischen Weltraumforschungs-Organisation und der Europäischen Weltraumforschungs-Organisation über die Durchführung eines Spacelab-Programms (im folgenden „Vereinbarung“ genannt) zu erfolgen hat. Das Inkrafttreten des Abkommens ist vom Beitritt zur genannten Vereinbarung abhängig.

Besonderer Teil

Artikel 1

Gemäß diesem Artikel sind die Bestimmungen der Vereinbarung unter besonderem Hinweis darauf, daß die geographische Verteilung der Aufträge für das Spacelab-Programm unter den Teilnehmern den Beitragsanteilen der Teilnehmer entsprechen muß, grundsätzlich für die Teilnahme Österreichs am Programm anzuwenden. Ausgenommen wird Art. 14 der Vereinbarung, der nur den Beitritt von bzw. die Ratifikation durch ESRO-Mitgliedstaaten vorsieht. Weiters wird festgesetzt, daß Österreich hinsichtlich der Auftragsvergabe im Rahmen des Programms den Status eines ESRO-Mitgliedstaates besitzt.

Artikel 2

Als österreichischer Delegierter wird ein Vertreter der österreichischen Botschaft in Paris vom Herrn Bundespräsidenten bevollmächtigt werden, die Republik Österreich im Spacelab-Programmrat zu vertreten. Als Berater wird ein Vertreter der Österreichischen Gesellschaft für Weltraumfragen Ges. m. b. H. (ÖGW) an den Sitzungen des Programmrates teilnehmen.

Artikel 3

Der österreichische Beitrag zu den für die Jahre 1974 bis 1981 mit 308 Millionen Rechnungseinheiten festgelegten Gesamtkosten des Programms beträgt 0,8%, was einem jährlichen Anteil von durchschnittlich 8 Millionen Schilling entspricht. Von diesem Betrag werden auf Grund des Abkommens mit der ESRO 80% in Form von Industriaufträgen nach Österreich zurückfließen. Es wurde daher die Finanzierung des österreichischen Beitrages so vorgesehen, daß fünf Achtel durch die Republik Österreich und drei

Achtel durch die österreichische Industrie aufgebracht werden. Ein Beitrag zu den Kosten der vorangegangenen Definitionsphase des Programms in der Höhe von 10 Millionen Rechnungseinheiten ist von Österreich nicht zu leisten.

Artikel 4

Die technische Durchführung dieses Abkommens gemäß Art. 4 obliegt der Österreichischen Gesellschaft für Weltraumfragen. Dagegen bestehen im Hinblick darauf, daß es sich um eine Gesellschaft handelt, deren Geschäftsanteile zur Gänze dem Bund gehören, keine Bedenken.

Artikel 5

Hiemit verzichtet die Republik Österreich auf die Ausübung der den Vertragsstaaten der Ver-

einbarung zustehenden Rechte im Falle von Beitrittsansuchen von ESRO-Mitglied- und Nichtmitgliedstaaten (Zustimmung zum Beitritt).

Artikel 6

Dieser Artikel stellt eine Revisionsklausel dar. Eine Änderung des Abkommens würde der Ratifikation bedürfen.

Artikel 7

Durch diese Bestimmung wird das Inkrafttreten des Abkommens vom Beitritt der Republik Österreich zur Vereinbarung abhängig gemacht. Aus diesem Grunde werden das Abkommen und die Vereinbarung dem Nationalrat gemeinsam zur Genehmigung vorgelegt.